

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (GE)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (GE)**

Codul: **LA 2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURSUL PRACTIC

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Cursul practic de *Retroversiuni* își propune însușirea de către studenți a unor strategii de abordare a textelor din limba maternă, în vederea traducerii în limba germană. Se vor aborda diverse tipologii de texte ce necesită diferite metode și tehnici de traducere, punând-se accentul pe normele și convențiile textuale specifice limbii germane. Studenții vor asimila terminologiile aferente domeniilor parcurse și vor învăța cum să transpună textele din limba sursă în limba țintă, ținând cont de aspecte culturale, practici lingvistice, instrucțiuni de traducere. De asemenea, se vor discuta probleme de relație traducător-client, profesionalism în traducere.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), 1987, *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*. Frankfurt/Bern/ New York/Paris;
2. Koller, Werner, 1992, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg;
3. Nord, Christiane, 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen;
4. Nord, Christiane, 1988, *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg;
5. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J., 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fișe de lucru.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Expresii idiomatice și frazeologice.

Obiective: familiarizarea studenților cu diferite expresii idiomatice și frazeologice ale limbii germane, găsirea echivalențelor din limba română, aspecte culturale în traducerea expresiilor idiomatice.

Concepte, cuvinte-cheie: adaptare culturală.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: colectarea de expresii idiomatice în limba română (ca temă pentru acasă).

Curs practic 2

Tematică: Expresii idiomatice și frazeologice.

Obiective: prezentarea expresiilor idiomatice colectate, sistematizare în funcție de anumite caracteristici, găsirea echivalențelor din limba germană, crearea unor contexte pentru utilizarea expresiilor idiomatice în limba țintă.

Concepte, cuvinte-cheie: adaptare culturală.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Curs practic 3

Tematică: Sintagme verbale funcționale (Funktionsverbgefüge).

Obiective: familiarizarea studenților cu SVF, furnizarea unor exemple din texte alese de cadrul didactic, traducerea înspre română.

Concepte, cuvinte-cheie: adaptare culturală.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: colectarea de locuțiuni verbale și SVF (temă pentru acasă).

Curs practic 4

Tematică: Traducerea locuțiunilor verbale.

Obiective: evaluarea temei de casă, traducerea locuțiunilor verbale prin SVF, exerciții pe texte selectate de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte-cheie: adaptare culturală.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: colectarea de expresii idiomatice în limba română (ca temă pentru acasă).

Curs practic 5

Tematică: Fezabilitate și non-fezabilitate în traducere.

Obiective: discutarea unor texte furnizate de cadrul didactic în vederea traducerii, stabilirea criteriilor de fezabilitate a unei traduceri, găsirea de contexte adecvate, factori de influență în procesul traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: text, context, emițător, destinatar.

Curs practic 6

Tematică: Fezabilitate și non-fezabilitate în traducere.

Obiective: discutarea unor texte furnizate de cadrul didactic în vederea traducerii, stabilirea criteriilor de fezabilitate a unei traduceri, găsirea de contexte adecvate, factori de influență în procesul traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: text, context, emițător, destinatar.

Curs practic 7

Tematică: Traducere de texte. Domeniul economic.

Obiective: analiza unui text sursă furnizat de cadrul didactic, identificarea problemelor de traducere înspre limba țintă, efectuarea traducerii.

Concepte, cuvinte cheie: text economic, termeni economici, glosar.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: efectuarea traducerii în urma discuțiilor purtate, elaborarea unui mic glosar bilingv de termeni economici.

Curs practic 8

Tematică: Traducere de texte. Domeniul economic.

Obiective: analiza unui text sursă furnizat de cadrul didactic, identificarea problemelor de traducere înspre limba țintă, efectuarea traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: text economic, termeni economici, glosar.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: efectuarea traducerii în urma discuțiilor purtate, extinderea glosarului bilingv de termeni economici.

Curs practic 9

Tematică: Traducere de texte. Domeniul financiar-bancar.

Obiective: analiza unui text sursă furnizat de cadrul didactic, identificarea problemelor de traducere înspre limba țintă, efectuarea traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: termeni financiar-bancari, glosar.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: efectuarea traducerii în urma discuțiilor purtate, elaborarea unui mic glosar bilingv de termeni financiar-bancari.

Curs practic 10

Tematică: Traducere de texte. Legislație UE.

Obiective: analiza unui text sursă furnizat de cadrul didactic, identificarea problemelor de traducere înspre limba țintă, efectuarea traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: legislație UE, termeni juridici, glosar.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: efectuarea traducerii în urma discuțiilor purtate, elaborarea unui mic glosar bilingv de termeni din legislația UE.

Curs practic 11

Tematică: Traducere de texte. Legislație UE.

Obiective: analiza unui text sursă furnizat de cadrul didactic, identificarea problemelor de traducere înspre limba țintă, efectuarea traducerii.

Concepte, cuvinte-cheie: legislație UE, termeni juridici, glosar.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Obligația studenților: efectuarea traducerii în urma discuțiilor purtate, extinderea glosarului

Curs practic 12

Tematică: Traducere de texte. Probleme culturale.

Obiective: efectuarea unor traduceri de texte care ridică probleme culturale.

Concepte, cuvinte-cheie: adaptare culturală, datini și obiceiuri.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză culturală.

Curs practic 13

Tematică: Traducere de texte. Textul politic.

Obiective: efectuarea de traduceri aplicate pe discursul politic, depistarea caracteristicilor discursului politic.

Concepte, cuvinte-cheie: fidelitate în traducere, recurență, intenționalitate.

Metode de lucru: analiză lingvistică, analiză textuală, analiză discursivă.

Curs practic 14

Tematică: Recapitulare. Probleme de traducere. Moduri de abordare.

Obiective: trecerea în revistă a dificultăților ce pot întâmpina la traducerea unui text din limba română în limba germană, strategii de evitare și rezolvare a problemelor.

Concepte, cuvinte-cheie: aspecte lingvistice, culturale, tehnice, legate de domeniu.

Metode de lucru: analiza unor texte furnizate de cadrul didactic și de studenți, discutarea problemelor apărute în contextele alese.

Obligația studenților: colectarea de texte ce ridică diferite probleme de traducere, analiza textelor sursă în vederea traducerii.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. verificare pe parcurs;
2. alte informații strict necesare: media se va face cu *Traduceri* și *Traduceri orale*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. www.wirtschaftsblatt.de;
2. www.welt.de;
3. www.redensarten-index.de.

Semnătura titularului de curs practic
Asist. drd. Raluca Surdeanu

Semnătura șefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (GE)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (GE)**

Codul: **LA 2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Seminarul de *Traduceri* vizează fixarea cunoștințelor dobândite la curs și exersarea strategiilor de traducere cu care studenții s-au familiarizat deja. Se vor utiliza diferite tipuri de texte, pentru a ilustra diversitatea problemelor de traducere ce pot apărea și totodată pentru a oferi studenților posibilitatea de a-i însuși un vocabular cât mai variat. Nu se va lucra însă pe texte prea specializate, ci mai degrabă cu caracter general, drept pentru care se vor selecta texte adecvate cu precădere din reviste și ziare.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), 1987, *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*. Frankfurt/Bern/ New York/Paris;
2. Koller, Werner, 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg;
3. Nord, Christiane, 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen;
4. Nord, Christiane, 1988, *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg;
5. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J., 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen.

V. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, așteptări, cerințe.

Obiective: introducere în metodologia de lucru, discutarea problematicei și problemelor subiectelor de examen din sesiunea de iarnă, prezentarea tipurilor de text pe care se va lucra, expunerea așteptărilor și cerințelor pentru cursul practic.

Curs practic 2

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective: expunerea caracteristicilor tipului de text jurnalistic, analiză de text.

Concepte, cuvinte-cheie: analiză, descriere.

Curs practic 3

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective: aplicarea conceptelor discutate la cursul practic anterior, traducere adaptată.

Concepte, cuvinte-cheie: aplicare, traducere.

Curs practic 4

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective: selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar, stabilirea obiectivelor editoriale, aspecte meta-lingvistice.

Concepte, cuvinte-cheie: selectare, informații, analiză.

Curs practic 5

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective: selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar, stabilirea obiectivelor editoriale, aspecte meta-lingvistice.

Concepte, cuvinte-cheie: selectare, informații, analiză.

Curs practic 6

Tematică: Textul publicitar.

Obiective: caracteristicile limbajului publicitar, încadrare în tipologia textuală corespunzătoare, aspecte culturale.

Concepte, cuvinte-cheie: limbaj publicitar, aspecte culturale.

Curs practic 7

Tematică: Textul publicitar.

Obiective: materiale publicitare informative, broșura, traducere adaptată.

Concepte: broșura, traducere.

VI. MODUL DE EVALUARE

1. examen scris.

VII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Raluca Surdeanu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul I
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (GE)**

Titlul disciplinei: **Traduceri orale (GE)**

Codul: **LA2115**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific:

Informații de contact:

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. antrenarea capacității de ascultare activă;
2. îmbunătățirea nivelului de înțelegere a limbii engleze orale;
3. îmbunătățirea capacității de exprimare în limba română și conștientizarea importanței limbii materne.

Conținut:

Curs practic

1. Introducere: prezentarea obiectivelor și a cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului și traducătorului.
2. Prezentarea meseriei de interpret în cadrul instituțiilor europene. Exerciții de ascultare activă.
3. Exerciții de ascultare activă. Importanța culturii generale. Test de cultură generală privind lumea anglofonă.
4. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Structura unui discurs. Mesajul unui discurs. Prezentarea criteriilor de evaluare a unui rezumat.
5. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Calitățile unui bun orator.
6. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Pregătirea unui discurs.
7. Exerciții de rezumare de discurs.

Competențe:

1. o bună înțelegere a limbii germane;
2. o bună capacitate de exprimare în limba română.

Metode de predare:

1. Exerciții de ascultare activă (prezentarea unor discursuri urmată de întrebări privind conținutul acestora) și de rezumare a unui discurs; discuții pe marginea meseriei de interpret, a unor teme de cultură generală și de actualitate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2);
2. „Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>;
3. „Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>;
4. „AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>;
5. „Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. discursuri prezentate de profesor, discursuri înregistrate (atunci când o permit mijloacele tehnice);
2. discursuri prezentate de către vorbitori nativi.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea (sub formă de întrebări și răspunsuri) profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului și traducătorului. Accent pe importanța limbii materne și a înțelegerii limbii străine vorbite pentru orice profesionist din domeniul limbilor.

Obligația studenților: participarea activă la discuții.

Curs practic 2

Tematică: Exerciții de ascultare activă precedate de discuții.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 3

Tematică: Exerciții de ascultare activă (discursuri de 4-5 minute care necesită un anumit nivel de cunoaștere a aspectelor discutate pentru a putea fi urmărite), urmate de discuții punctuale referitoare la elementele de cultură generală care au fost necesare pentru a urmări discursul. Importanța culturii generale. Test de cultură generală privind ultimele noutăți petrecute în lume - informațiile se obțin din presă (răspunsuri individuale în scris, discuții în clasă privind răspunsurile corecte).

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 4

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Structura unui discurs. Mesajul unui discurs. Prezentarea criteriilor de evaluare a unui rezumat.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 5

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Calitățile unui bun orator.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 6

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Pregătirea unui discurs.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 7

Tematică: Exerciții de rezumare de discurs.

Obligația studenților: aplicarea cunoștințelor dobândite.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. testare – 80%;

2. calitatea activității pe parcursul semestrului (rezolvarea exercițiilor, contribuție la discuțiile purtate în clasă) – 20%

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* (alături de *Traduceri – curs*, *Traduceri – curs practic*, *Retroversiuni*).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
5. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura șefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății